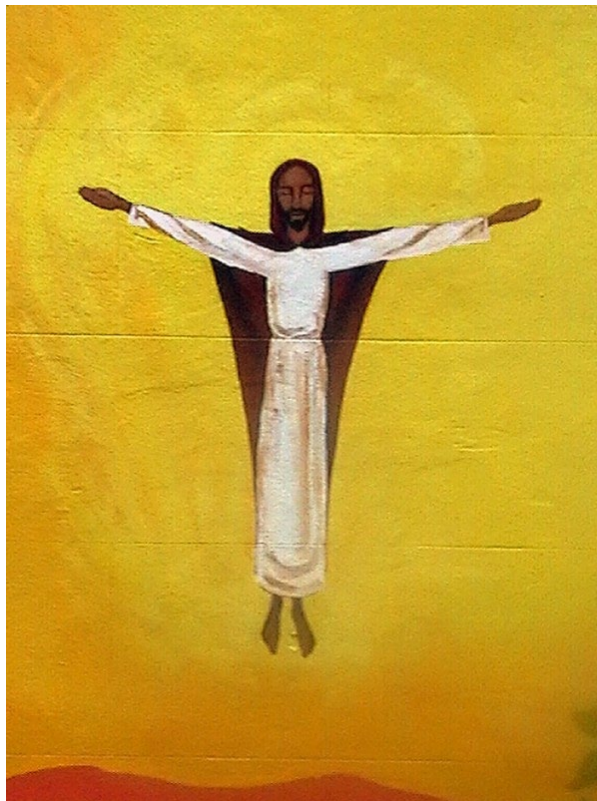




PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN



LA ASCENSIÓN DE NUESTRO SEÑOR

17 de mayo de 2026

ZOOM ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 pm

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Nuestra Vision: Arrraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo.

La Parroquia Episcopal de San Marcos aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

Sagrada comunión. Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. O, con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. También, puede usar este código QR con su cámara de celular:



¡NOS GUSTARÍA CONOCERTE!

Esperamos que usted se sienta verdaderamente bienvenido y como en casa en San Marcos.

Por favor, usa el código QR para completar el “Formulario de Visitantes e Invitados.”

Si tiene alguna pregunta, por favor hable con el clero o los ugières. También puede llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020 y con gusto le ayudaremos en todo lo que podamos.



Cover Art: Ascension, from Art in the Christian Tradition, a project of the Vanderbilt Divinity Library, Nashville, TN

RITO DE ENTRADA

Ponte de pie cuando suene la campana

¡Aleluya! ¡Cristo ha resucitado!
¡Es Verdad! El Señor ha resucitado.
¡Aleluya!

THE ENTRANCE RITE

Stand as able when the bell is rung

Alleluia! Christ is risen!
The Lord is risen indeed! Alleluia!

CANTO DE ENTRADA

Acudamos jubilosos, 532



1. So-mos pue-blo que ca-mi-na por las sen-das de do-lor.
2. Los hu-mil-des y los po-bres in-vi-ta-dos son de Dios.
3. Es-te pan que Dios nos brin-da a-li-men-ta nues-tra u-nión.
4. Cris-to a-quí se ha-ce pre-sen-te al reu-nir-nos en su a-mor.
5. Los se-dien-tos de jus-ti-cia ha-llan en él su per-dón.



1-5. A - cu - da - mos ju - bi - lo - sos a la ce - na del Se - ñor.

Letra y música: *Misa Popular Nicaragüense.*

El Oficiante dice

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.
Amén.

The Officiant says

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Estribillo

Glo - ria, glo - ria a Dios en el cie - lo,
y en la tie - rra paz a los hom-bres que a - ma el Se - ñor.

Estrofas

- | | |
|--|---|
| <p>1. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.</p> <p>2. Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;</p> | <p>tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad, ten piedad de nosotros;</p> <p>3. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.</p> |
|--|---|

Letra: *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

LITURGIA DE LA PALABRA

LITURGY OF THE WORD

COLECTA DEL DÍA

COLLECT FOR THE DAY

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

Dios todopoderoso, cuyo bendito Hijo nuestro Señor Jesucristo ascendió por encima de todos los cielos para llenarlo todo: Danos fe, por tu misericordia, para percibir que, según su promesa, habita con su Iglesia en la tierra, hasta el final de los tiempos; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, en gloria eterna. **Amén.**

Almighty God, whose blessed Son our Savior Jesus Christ ascended far above all heavens that he might fill all things: Mercifully give us faith to perceive that, according to his promise, he abides with his Church on earth, even to the end of the ages; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, in glory everlasting. **Amen.**

LAS LECTURAS

PRIMERA LECTURA

Efesios 1:15–23

Lectura de la carta de San Pablo a los Efesios

Por esto, como sé que ustedes tienen fe en el Señor Jesús y amor para con todo el pueblo santo, no dejo de dar gracias a Dios por ustedes, recordándolos en mis oraciones. Pido al Dios de nuestro Señor Jesucristo, al glorioso Padre, que les conceda el don espiritual de la sabiduría y se manifieste a ustedes, para que puedan conocerlo verdaderamente. Pido que Dios les ilumine la mente, para que sepan cuál es la esperanza a la que han sido llamados, cuán gloriosa y rica es la herencia que Dios da al pueblo santo, y cuán grande y sin límites es su poder, el cual actúa en nosotros los creyentes. Este poder es el mismo que Dios mostró con tanta fuerza y potencia cuando resucitó a Cristo y lo hizo sentar a su derecha en el cielo, poniéndolo por encima de todo poder, autoridad, dominio y señorío, y por encima de todo lo que existe, tanto en este tiempo como en el venidero. Sometió todas las cosas bajo los pies de Cristo, y a Cristo mismo lo dio a la iglesia como cabeza de todo. Pues la iglesia es el cuerpo de Cristo, de quien ella recibe su plenitud, ya que Cristo es quien lleva todas las cosas a su plenitud.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

THE LESSONS

THE FIRST LESSON

Ephesians 1:15-23

A reading from the letter to the Ephesians.

I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love toward all the saints, and for this reason I do not cease to give thanks for you as I remember you in my prayers. I pray that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and revelation as you come to know him, so that, with the eyes of your heart enlightened, you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance among the saints, and what is the immeasurable greatness of his power for us who believe, according to the working of his great power. God put this power to work in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly places, far above all rule and authority and power and dominion, and above every name that is named, not only in this age but also in the age to come. And he has put all things under his feet and has made him the head over all things for the church, which is his body, the fullness of him who fills all in all.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Dios as-cien-de, Dios as-cien-de en-tre a-cla - ma - cio - nes,
el Se-ñor, el Se-ñor, al son de trom - pe-tas.

1. Pueblos todos batan palmas, cántenle a Dios con júbilo; porque el Señor es sublime y terrible, Rey de toda la tierra.
2. Dios asciende entre aclamaciones, el Señor, al son de trompetas; toquen para Dios, toquen, toquen para el Rey.
3. Porque Dios es el rey del mundo; toquen con maestría. Dios reina sobre la tierra en su santo trono.

Text: Psalm 47 (46):2-3, 6-7, 8-9, © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. All rights reserved.
Used with permission. Music © 1999, Lourdes C. Montgomery. Published by OCP. All rights reserved.

CANTO DE EVANGELIO

Misa Santa Cecilia

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya,
a - le - lu - ya. a - le - lu - ya.

Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

EL EVANGELIO

San Lucas 24:44-53

THE HOLY GOSPEL

St. Luke 24:44-53

Diácono Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo, según San Lucas.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to John.

People **Glorify to you, Lord Christ!**

Luego Jesús dijo: —Lo que me ha pasado es aquello que les anuncié cuando estaba todavía con ustedes: que había de cumplirse todo lo que está escrito de mí en la ley de Moisés, en los libros de los profetas y en los salmos.

Jesus said to his disciples, "These are my words that I spoke to you while I was still with you-- that everything written about me in the law of Moses, the prophets, and the psalms must be fulfilled." Then he opened

Entonces hizo que entendieran las Escrituras, y les dijo: —Está escrito que el Mesías tenía que morir, y resucitar al tercer día, y que en su nombre se anunciará a todas las naciones que se vuelvan a Dios, para que él les perdone sus pecados. Comenzando desde Jerusalén, ustedes deben dar testimonio de estas cosas. Y yo enviaré sobre ustedes lo que mi Padre prometió. Pero ustedes quédense aquí, en la ciudad de Jerusalén, hasta que reciban el poder que viene del cielo.

Luego Jesús los llevó fuera de la ciudad, hasta Betania, y alzando las manos los bendijo. Y mientras los bendecía, se apartó de ellos y fue llevado al cielo. Ellos, después de adorarlo, volvieron a Jerusalén muy contentos. Y estaban siempre en el templo, alabando a Dios.

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

their minds to understand the scriptures, and he said to them, "Thus it is written, that the Messiah is to suffer and to rise from the dead on the third day, and that repentance and forgiveness of sins is to be proclaimed in his name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And see, I am sending upon you what my Father promised; so stay here in the city until you have been clothed with power from on high."

Then he led them out as far as Bethany, and, lifting up his hands, he blessed them. While he was blessing them, he withdrew from them and was carried up into heaven. And they worshiped him, and returned to Jerusalem with great joy; and they were continually in the temple blessing God.

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

SERMÓN

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

Renovemos nuestro pacto bautismal.

Let us renew our baptismal covenant.

PACTO BAUTISMAL

THE BAPTISMAL COVENANT

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?
Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

Celebrant Do you believe in God the Father?
People **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?
Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y**

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
People **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On**

sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?
Pueblo **Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.**

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?
People **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?
Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrant Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of the bread, and in the prayers?
People **I will, with God's help.**

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?
Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrant Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?
People **I will, with God's help.**

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?
Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrant Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?
People **I will, with God's help.**

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?
Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrant Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?
People **I will, with God's help.**

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrant Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People **I will, with God's help.**

PLEGARIAS POR LA CANDIDATA

PRAYERS FOR THE CANDIDATE

Celebrante Oremos ahora por Felicity Grace Woerle quien recibió hoy el Sacramento del nuevo nacimiento.

Celebrant Let us now pray for Felicity Grace Woerle who has received the Sacrament of new birth.

La Persona señalada dirige la siguiente letanía:

A person appointed leads the following petitions:

Letanista Líbrala, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

Leader Deliver her, O Lord, from the way of sin and death.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

People **Lord, hear our prayer.**

Letanista Abre su corazón a tu gracia y verdad.

Leader Open her heart to your grace and truth.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

People **Lord, hear our prayer.**

Letanista Llénala con tu santo Espíritu vivificador.

Leader Fill her with your holy and life-giving Spirit.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

People **Lord, hear our prayer.**

Letanista Consérvala en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

Leader Keep her in the faith and communion of your holy Church.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

People **Lord, hear our prayer.**

Letanista Enséñala a amar a los demás en el poder del Espíritu.

Leader Teach her to love others in the power of the Spirit.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

People **Lord, hear our prayer.**

Letanista Envíala al mundo como testigos de tu amor.

Leader Send her into the world in witness to your love.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

People **Lord, hear our prayer.**

Letanista Llévela a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Leader Bring her to the fullness of your peace and glory.

Pueblo **Señor, atiende nuestra súplica.**

People **Lord, hear our prayer.**

El Celebrante dice

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. **Amén.**

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

ANUNCIOS Y LA OFRENDA

Gracias por hacer su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Aceptaos: tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros. Puedes usar el código o nuestro pagino web: www.stmarksglenellyn.org.



The Celebrant says

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and forever. **Amen.**

THE PEACE

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code or online at www.stmarksglenellyn.org.

LITURGIA EUCARISTICA

CANTO DE OFERTORIO

Ven, Espíritu Santo, 386

Estríbillo

Ven, Espíritu Santo, ven a iluminar nuestra inteligencia y a defendernos del mal.

1. Tú, Promesa del Padre, Don de Cristo Jesús, ven y danos tu fuerza para llevar nuestra cruz.
2. Tú, llamado paráclito, nuestro confortador, ven y habita en nosotros por la fe y por el amor.

Oficiante Todas las cosas vienen de ti, oh Señor.

3. Haz que cada cristiano, bajo tu inspiración, sea testigo de Cristo con la palabra y la acción.
4. Guiados por el espíritu hacia Cristo Jesús, caminamos con júbilo a la patria de la luz.

© 1970, Juan José López Sedano, M.Sp.S. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Officiant All things come of Thee, O Lord.

Pueblo

**Y de tu propia mano te las
presentamos.**

People

**And of Thine own have we
given Thee.**

LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA

THE GREAT THANKSGIVING

El Señor este con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por tu Hijo amado, nuestro Señor Jesucristo; quien, después de su gloriosa resurrección, se apareció abiertamente a sus discípulos, y ante sus ojos ascendió a los cielos, a fin de prepararnos un lugar; para que allí donde él se encuentra, estemos también nosotros, y reinemos con él en gloria.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through your dearly beloved Son Jesus Christ our Lord. After his glorious resurrection he openly appeared to his disciples, and in their sight ascended into heaven, to prepare a place for us; that where he is, there we might also be, and reign with him in glory.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTO

Misa Santa Cecilia



San-to, San - to, San - to es el Se-ñor, Dios del u - ni - ver - so.



Lle-nos es-tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria.



Ho - san - na, ho-san - na en el cie - lo.



Letra: *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícamos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Oficiante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

FRACCIÓN DEL PAN

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

THE BREAKING OF THE BREAD

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us!
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

CORDERO DE DIOS

Misa Santa Cecilia

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del
mun-do, ten pie-dad de no - so-tros, ten pie-dad de no - so-tros.
mun-do, da - nos la paz, da - nos la paz.

Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.
Tómalos en memoria de que Cristo murió por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con acción de gracias.

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts, by faith, with thanksgiving.

TODOS SON BIENVENIDOS
PARA RECIBIR LA SAGRADA COMUNIÓN.

ALL ARE WELCOME
TO RECEIVE THE HOLY COMMUNION.

Únase en la fila única para recibir la comunión. El Oficiante colocará las hostias en sus manos abiertas.

Join in the single file line to receive communion. The Officiant will place the host in your open hands.

CANTOS DE COMUNIÓN

Peace I leave you, my peace I give. Let your
Paz les de - jo, mi paz yo les doy. Que no
 German: Frie - den, Frie - den hin - ter - las - se ich euch. Mei - nen
 Polish: Po - kój, po - kój, po - kój mój da - je wam. Nie le -

hearts be free from fear. My peace I give to you.
te - ma el co - ra - zón. Mi paz, mi paz les doy.
 Frie - den ge - be ich euch. Eu - er Herz ver - za - ge nicht.
kaj - cie się, mó - wi Pan. Po - kój mój zo - sta - wiam wam.

Text: Taizé Community
 Tune: Taizé Community
 © 2007, 2011, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

CANTO DE COMUNIÓN

Si Yo No Tengo Amor, 653

Estribillo

Si yo no tengo amor, yo nada soy, Señor.
 Si yo no tengo amor, yo nada soy, Señor.

1. El amor es comprensivo.

El amor es servicial.
 El amor no tiene envidia.
 El amor no busca el mal.

2. El amor nunca se irrita.

El amor no es descortés.
 El amor no es egoísta.
 El amor nunca es doblez.

3. El amor disculpa todo.

El amor es caridad.
 No se alegra de lo injusto.
 Sólo goza en la verdad.

4. El amor soporta todo.

El amor todo lo cree.
 El amor todo lo espera.
 El amor es siempre fiel.

5. Nuestra fe, nuestra esperanza,

frente a Dios terminará.
 El amor es algo eterno.
 Nunca, nunca pasará.

Letra y música: Tradicional.

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oficiante y Pueblo

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Oficiante y Pueblo

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice

Oremos.

Oficiante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

After Communion, the Officiant says

Let us pray.

Officiant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Estribillo

Te den gracias todos los pueblos,
que todos los pueblos te den gracias. (bis)

1. Señor, Señor, Señor, gracias te damos
por esta misa que hemos celebrado.
Tu Cuerpo y Sangre ya hemos recibido,
volvemos a la vida entusiasmados.

2. Señor, qué bien se vive en tu casa,
en Cristo siempre unidos como hermanos.
Señor, que sea este un anticipo
del cielo que ya hemos comenzado.

© 1964, Eduardo de Zayas, SJ. Published by OCP. All rights reserved.

EL DESPIDO

Salgamos en nombre de Cristo. Aleluya, aleluya.

Demos gracias a Dios. Aleluya, aleluya

THE DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ. Alleluia, alleluia.

Thanks be to God. Alleluia, alleluia.



Las flores del altar son ofrendadas en celebración del bautismo de Felicity Grace Woerle, por Nicole Pecyna y Eric Woerle.



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



Todos están invitado al convivio en Mahon Hall.

This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).

LOOKING AHEAD

May

| | | | |
|----|-----|---------------------|-------------------------------------|
| 20 | Wed | 12:00 pm – 12:30 pm | Mid-week Eucharist |
| 22 | Fri | 7:30 pm | Female Bards: Chamber music recital |
| 24 | Sun | All Services | Pentecost Sunday – Wear Red! |
| 30 | Sat | 9:00 am – 12:00 pm | Forest Bathing Fieldtrip |

June

| | | | |
|----|-----|--------------------|--|
| 12 | Fri | 7:00 – 8:00 pm | Summer Folk for Summer Folk |
| 28 | Sun | 10:00 am – 2:00 pm | Outdoor Worship and Picnic at Lake Ellyn |

UPCOMING EVENTS

FRIDAY
22
MAY

ST. MARK'S
EPISCOPAL CHURCH
GLEN ELLYN
7:30PM

FEMALE BARDS

A chamber music recital exploring the artistic contributions of women

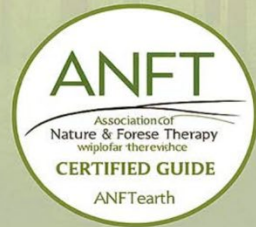
Forest Bathing at the St. Charles Healing Gardens

Saturday, May 30, 2026

Meet at church at 9 a.m. and carpool.
The experience will be led by St. Mark's
Spiritual Director and Certified Guide,
Tammy Minuti.



Optional: Lunch in St. Charles
Sponsored by St. Mark's Sacred Ground
Contact Joyce Fletcher at joyce@stmarksglenellyn.org
or call/text (630) 204-3175 for more information.



Reserva
Donación de
sangre
Domingo
7 de Junio
9:00 am - 1:00 pm
Mahon Hall

All Parish Picnic & Worship

Sunday, June 28
10:00 am - 2:00 pm

Lake Ellyn Park &
Boathouse



Location of Outdoor Service

